

**Project: Terminology research – Human Rights – Russian**

Yelena Radley

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
2223732	fair and equitable treatment	RU
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
		<p>Справедливый и равноправный режим может по умолчанию включать в себя определенные обязательства принимающего инвестиции государства, имеющие каждое по отдельности самостоятельное правовое содержание и в совокупности формирующие единый стандарт защиты прав иностранного инвестора. К таким обязательствам, в частности, могут относиться обязательства обеспечить стабильность («stability») и прозрачность («transparency») инвестиционного режима, оправдать обоснованные ожидания инвестора относительно гарантированного ему режима инвестиций («investors' legitimate expectations»), добросовестно («good faith») соблюдать контрактные обязательства перед инвестором («compliance with contractual obligations», «pacta sunt servanda»), избегать неправомерного обращения с иностранными инвестициями («arbitrary and abusive treatment»), включая такие формы неправомерного обращения, как дискриминация («discrimination»), принуждение («coercion»), применение</p>

		<p>силы («duress»), домогательство («harassment») и отказ в правосудии («denial of justice»), а также обеспечить надлежащую правовую процедуру («due process») при разрешении споров.</p> <p>Евразийский юридический журнал № 10 (89), 2015  <a href="http://www.eurasiafinace.ru/novosti-v-rossii/777-garantiya-spravedlivogo-i-ravnopravnogo-rezhima-v-mezhdunarodnykh-investitsionnykh-soglasheniyakh.html">http://www.eurasiafinace.ru/novosti-v-rossii/777-garantiya-spravedlivogo-i-ravnopravnogo-rezhima-v-mezhdunarodnykh-investitsionnykh-soglasheniyakh.html</a> [13.9.2016]</p>
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
справедливый и равноправный режим	<p>Всероссийская академия внешней торговли &gt; Главная страница &gt; Словарь терминов &gt; Справедливый и равноправный режим  <a href="http://www.vavt.ru/wto/wto/FairEquitableTreatment">http://www.vavt.ru/wto/wto/FairEquitableTreatment</a>  [13.9.2016]</p>	
Context	Context Reference	
<p>&lt;b&gt;Справедливый и равноправный режим&lt;/b&gt; предусматривает полную и постоянную защиту и безопасность иностранных инвестиций и неприменения в этой области дискриминационных мер.</p>	<p>Всероссийская академия внешней торговли &gt; Главная страница &gt; Словарь терминов &gt; Справедливый и равноправный режим  <a href="http://www.vavt.ru/wto/wto/FairEquitableTreatment">http://www.vavt.ru/wto/wto/FairEquitableTreatment</a>  [13.9.2016]</p>	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
931631	international human rights law	RU
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
<p>совокупность принципов и норм, регулирующих международную защиту прав и основных свобод индивидов и представляющих собой международные стандарты в области прав человека для национального права</p>	<p>Wikipedia, международное право в области прав человека</p> <p><a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%B5%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BA%D0%B0">https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%B5%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BA%D0%B0</a> [13.9.2016]</p>	<p>является отраслью международного публичного права</p> <p><a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%B5%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BA%D0%B0">https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%B5%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BA%D0%B0</a> [13.9.2016]</p>
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
<p>международное право в области прав человека</p>	<p>Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights &gt; русский язык &gt; Профессиональный интерес &gt; Международное право в области прав человека</p> <p><a href="http://www.ohchr.org/RU/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx">http://www.ohchr.org/RU/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</a> [13.9.2016]</p>	

Context	Context Reference	
<p>В то время как базой <b>международного права в области прав человека</b> являются международные договоры и обычное право, другие инструменты, такие как декларации, руководства и принципы, принятые на международном уровне, способствуют пониманию, применению и развитию права.</p>	<p>Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights &gt; русский язык &gt; Профессиональный интерес &gt; Международное право в области прав человека</p> <p><a href="http://www.ohchr.org/RU/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx">http://www.ohchr.org/RU/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</a> [13.9.2016]</p>	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
234180	democratic governance	RU
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
демократическое управление	<p>Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе</p> <p><a href="http://www.osce.org/ru/odihr/147331?download=true">http://www.osce.org/ru/odihr/147331?download=true</a> [13.9.2016]</p>	
Context	Context Reference	
<p><b>&lt;b&gt;Демократическое управление&lt;/b&gt;</b>  – краеугольный камень системы ценностей и стандартов ОБСЕ. Оно представляет собой модель управления государством, в которой внутреннее функционирование институтов, а также их взаимодействие между собой соответствует демократическим процедурам и нормам.</p>	<p>Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе</p> <p><a href="http://www.osce.org/ru/odihr/147331?download=true">http://www.osce.org/ru/odihr/147331?download=true</a> [13.9.2016]</p>	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
1647901	diplomatic asylum	RU
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
<p>предоставление какому-либо лицу возможности укрыться от преследований по политическим мотивам в помещении иностранного дипломатического представительства или консульского представительства, а также на иностранном военном корабле</p>	<p>Энциклопедический словарь экономики и права</p> <p><a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_economic_law/3578/%D0%94%D0%98%D0%9F%D0%9B%D0%9E%D0%9C%D0%90%D0%A2%D0%98%D0%A7%D0%95%D0%A1%D0%9A%D0%9E%D0%95">http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_economic_law/3578/%D0%94%D0%98%D0%9F%D0%9B%D0%9E%D0%9C%D0%90%D0%A2%D0%98%D0%A7%D0%95%D0%A1%D0%9A%D0%9E%D0%95</a> [13.9.2016]</p>	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
дипломатическое убежище	<p>Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ» 2014, Том 5, № 4, С. 307 – 311</p> <p><a href="http://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2014/TGU_5_194.pdf">http://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2014/TGU_5_194.pdf</a> [13.9.2016]</p>	
Context	Context Reference	
<p>&lt;b&gt;Дипломатическое убежище&lt;/b&gt; государство может предоставить вне пределов своей территории в местах, которым присвоен иммунитет от юрисдикции принимающего государства</p>	<p>Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ» 2014, Том 5, № 4, С. 307 – 311</p> <p><a href="http://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2014/TGU_5_194.pdf">http://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2014/TGU_5_194.pdf</a> [13.9.2016]</p>	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
355887	martial law	RU
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
правовой режим в государстве и его части, как правило в военное время, который устанавливается решением высшего органа государственной власти в случае агрессии против государства или непосредственной угрозы агрессии	Википедия, военное положение <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5">https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5</a> [13.9.2016]	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
военное положение	Lenta.ru>Бывший СССР [19.7.2016] <a href="https://lenta.ru/news/2016/07/19/turchinov/">https://lenta.ru/news/2016/07/19/turchinov/</a> [13.9.2016]	
осадное положение (в испаноязычных странах)		
Context	Context Reference	
Секретарь Совета национальной безопасности и обороны (СНБО) Украины Александр Турчинов заявил, что в связи с обострением ситуации в Донбассе готов рассмотреть вопрос о введении <b>военного положения</b> в стране.	Lenta.ru>Бывший СССР [19.7.2016] <a href="https://lenta.ru/news/2016/07/19/turchinov/">https://lenta.ru/news/2016/07/19/turchinov/</a> [13.9.2016]	

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
3550839	women's rights activist	RU
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
<p>человек, занимающийся общественной деятельностью, заключающейся в защите прав женщин мирными средствами, как правило, от произвола государственных структур или должностных лиц</p>	<p>EP TermCoord, based on: Wikipedia, Правозащитники</p> <p><a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%B0%D1%89%D0%B8%D1%82%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B8">https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%B0%D1%89%D0%B8%D1%82%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B8</a> [20.9.2016]</p>	<p>права женщин включают, но не ограничиваются: правом на личную неприкосновенность и автономию; правом голоса (избирательное право); право занимать государственные должности; на труд; на справедливую зарплату и равное вознаграждение, право владеть собственностью; на образование, на службу в армии или право быть призванным; заключать договоры и иметь семейные, родительские и религиозные права</p> <p>Википедия, Права женщин <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0_%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D1%89%D0%B8%D0%BD">https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0_%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D1%89%D0%B8%D0%BD</a> [13.9.2016]</p>
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
защитник прав женщин	<p>Аргументы и факты &gt; здоровье [20.10.11]</p> <p><a href="http://www.aif.ru/health/266002">http://www.aif.ru/health/266002</a> [14.9.2016]</p>	
борец за права женщин		

Context	Context Reference	
<p>&lt;b&gt;Защитники прав женщин&lt;/b&gt; призывают Госдуму прекратить борьбу с абортами.</p>	<p>Аргументы и факты &gt; здоровье [20.10.11] <a href="http://www.aif.ru/health/266002">http://www.aif.ru/health/266002</a> [14.9.2016]</p>	
<p>На ранних этапах деятельности &lt;b&gt;борцы за права женщин&lt;/b&gt; концентрировались в основном на праве контролировать собственность и заработанные средства, праве на развод, на получение образования и трудоустройство, а также праве на защиту своих интересов в суде.</p>	<p>Geolike.ru &gt; Борьба женщин за свои права <a href="http://geolike.ru/page/gl_6287.htm">http://geolike.ru/page/gl_6287.htm</a> [19.9.2016]</p>	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
3552139	gendercide	RU
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
систематическое убийство людей по признаку пола	Словарь гендерных терминов, гендерцид <a href="http://a-z-gender.net/gendercid.html">http://a-z-gender.net/gendercid.html</a> [14.9.2016]	Гендерцид может быть двух видов: фемицид и андроцид  <a href="http://a-z-gender.net/gendercid.html">http://a-z-gender.net/gendercid.html</a> [14.9.2016]
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
гендерцид	Infoniac.ru>Почему мальчиков рождается больше, чем девочек? [1.10.11]  <a href="http://www.infoniac.ru/news/Pochemu-mal-chikov-rozhdaetsya-bol-she-chem-devochek.html">http://www.infoniac.ru/news/Pochemu-mal-chikov-rozhdaetsya-bol-she-chem-devochek.html</a> [14.9.2016]	Термин впервые употребила американская феминистка Мэри Энн Уоррен (Mary Anne Warren) в своей книге «Гендерцид: последствия выбора пола» (1985).  <a href="http://a-z-gender.net/gendercid.html">http://a-z-gender.net/gendercid.html</a> [14.9.2016]
Context	Context Reference	
Небольшой перевес в мужскую сторону, который все-таки существует при анализе общей ситуации в мире, вероятно, является результатом упомянутых ранее социальных факторов: аборт по гендерному	Infoniac.ru>Почему мальчиков рождается больше, чем девочек? [1.10.11]  <a href="http://www.infoniac.ru/news/Pochemu-mal-chikov-rozhdaetsya-bol-she-chem-devochek.html">http://www.infoniac.ru/news/Pochemu-mal-chikov-rozhdaetsya-bol-she-chem-devochek.html</a> [14.9.2016]	

признаку и <b>«гендерцид»</b> в Юго-Восточной Азии и в большинстве стран Ближнего Востока, где, в общей сложности, существует сильнейшее культурное предпочтение мужчин.		
<b>Comments</b>		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
928382	World Organisation Against Torture	RU
	ОМСТ	
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
	The UN Refugee Agency>Refworld>Russian version>Всемирная организация против пыток <a href="http://www.refworld.org.ru/publisher/ОМСТ.html">http://www.refworld.org.ru/publisher/ОМСТ.html</a> [14.9.2016]	Всемирная организация против пыток (ВОПП) является главной коалицией международных неправительственных организаций по борьбе с пытками, казнями, насильственными исчезновениями и всеми другими жестокими, бесчеловечными или унижающими достоинство видами обращения
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
всемирная организация против пыток	Права человека в России>Всемирная организация против пыток вступила за заключенных челябинской колонии [7.5.10] <a href="http://www.hro.org/node/8144">http://www.hro.org/node/8144</a> [14.9.2016]	Всемирная организация по предотвращению пыток: <b>This alternative term has been found only once, so may not be in circulation</b> <a href="http://www.asi.org.ru/news/komitet-protiv-py-tok-prinyal-uchastie-v-forume-vsemirnoj-organizatsii-po-predotvrashheniyu-py-tok/">http://www.asi.org.ru/news/komitet-protiv-py-tok-prinyal-uchastie-v-forume-vsemirnoj-organizatsii-po-predotvrashheniyu-py-tok/</a> [14.9.2016]
ВОПП		
Context	Context Reference	

<p>&lt;b&gt;Всемирная организация против пыток (ВОПП)&lt;/b&gt; из Женевы 5 мая обратилась с открытым письмом к президенту России Дмитрию Медведеву, в котором выразила обеспокоенность по поводу "утверждений о пытках и жестоком обращении, в том числе отказе в медицинской помощи" в колонии ЯБ 48/Т-1, расположенной в Верхнеуральске Челябинская область.</p>	<p>Права человека в России&gt;Всемирная организация против пыток вступилась за заключенных челябинской колонии [7.5.10]</p> <p><a href="http://www.hro.org/node/8144">http://www.hro.org/node/8144</a> [14.9.2016]</p>	
<p><b>Comments</b></p>		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
150210	trafficking in women	RU
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
любые действия, направленные на легальный или нелегальный ввоз, провоз, пребывание или вывоз с территории страны женщин с целью их прибыльной сексуальной эксплуатации, с использованием принуждения, в частности насилия, угроз или обмана, злоупотребления служебным положением или иного давления, вследствие которого лицо не имеет никакого реального и удовлетворительного выбора как только покориться противоправным действиям	<p>Russian translation of the definition given in “The Hague ministerial declaration on European guidelines for effective measures to prevent and combat trafficking in women for the purpose of sexual exploitation” (1997) - quoted in: Е.Л. Левченко “Торговля женщинами: нарушение прав человека или добровольное рабство?”, <i>Общественные науки и современность</i>, 2000 (4).</p> <p><a href="http://ecsocman.hse.ru/data/680/253/1218/0061EWx5eENK0.pdf">http://ecsocman.hse.ru/data/680/253/1218/0061EWx5eENK0.pdf</a> [14.9.2016]</p>	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
торговля женщинами	<p>Владивостокский центр исследования организованной преступности&gt;Масштабы торговли женщинами и программы борьбы с нею в Дальневосточном регионе [9.10.2001]</p> <p><a href="http://www.crime.vl.ru/index.php?p=1112&amp;more=1&amp;c=1&amp;tb=1&amp;pb=1">http://www.crime.vl.ru/index.php?p=1112&amp;more=1&amp;c=1&amp;tb=1&amp;pb=1</a> [14.9.2016]</p>	

Context	Context Reference	
<p>Отсутствие законодательной базы и низкий уровень экономики хотя и создают основу для развития трэффика, но все же главным элементом, способствующим <b>торговле женщинами</b>, является существование организованной сети торговцев и преступников, которые доставляют женщин из более бедных стран в более развитые с целью их эксплуатации.</p>	<p>Владивостокский центр исследования организованной преступности&gt;Масштабы торговли женщинами и программы борьбы с нею в Дальневосточном регионе [9.10.2001]</p> <p><a href="http://www.crime.vl.ru/index.php?p=1112&amp;more=1&amp;c=1&amp;tb=1&amp;pb=1">http://www.crime.vl.ru/index.php?p=1112&amp;more=1&amp;c=1&amp;tb=1&amp;pb=1</a> [14.9.2016]</p>	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
900669	fundamental human rights	RU
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
неотъемлемые права каждого человека, в независимости от его национальности, местожительства, пола, этнической принадлежности, цвета кожи, религии, языка или любых других признаков	United Nations human rights Office of the High Commissioner > русский язык > Права человека > Что такое права человека? <a href="http://www.ohchr.org/RU/Issues/Pages/WhatareHumanRights.aspx">http://www.ohchr.org/RU/Issues/Pages/WhatareHumanRights.aspx</a> [14.9.2016]	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
основные права человека	Всеобщая декларация прав человека (1948), Преамбула, Russian version <a href="http://www.un.org/ru/universal-declaration-human-rights/index.html">http://www.un.org/ru/universal-declaration-human-rights/index.html</a> [14.9.2016]	
Context	Context Reference	
Народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в <b>основные права человека</b>, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин и решили содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе.	Всеобщая декларация прав человека (1948), Преамбула, Russian version <a href="http://www.un.org/ru/universal-declaration-human-rights/index.html">http://www.un.org/ru/universal-declaration-human-rights/index.html</a> [14.9.2016]	

<b>Comments</b>		